全国导游人员资格等级考试系列教材

西 班 牙 语

(资格考试)

国家旅游局人事劳动教育司编

旅游教育出版社

· 北 京 ·

西班牙语

(资格考试)

主编:孙家堃

编者:武沪信、李建忠、王鸽平、黄才珍

审定:FELIPE RUFES

此书承蒙西班牙外教费利佩·鲁非斯 (Felipe Rufes)
先生在文字上做了认真的审定
编者在此致以衷心感谢

出 版 说 明

根据国务院批准的《导游人员管理暂行条例》中“具备一定条件,经考试合格者,办理登记注册手续,方可担任导游工作”的规定,国家旅游局于一九八九年在全国进行了首次导游人员资格考试。之后,为了使导游人员资格考试制度化、规范化,我局于一九九〇年在认真总结首次导游人员资格考试的基础上,组织有关院校编写了《全国导游人员资格考试培训系列教材》共九册。这套教材在历年全国导游人员资格考试中已连续使用了五年,对规范导游资格考试,提高导游的政治、业务素质,都起到了积极的作用。

为了适应新形势下旅游业的发展和导游人员工作实际的需要,根据国家旅游局《关于改革和完善全国导游人员资格考试工作的意见》、《关于对全国导游员实行等级评定的意见》,在一九九〇年出版的《全国导游人员资格考试培训系列教材》和一九九五年出版的《全国导游人员资格等级考试复习大纲(试用)》的基础上,我局又组织全国旅游行业和旅游院校的专家共同编写了《全国导游人员资格等级考试系列教材》。这套教材共 13 本,约 260 万字,教材名称为:

资格考试(共 11 册):《政策与法规》、《导游业务》、《全国导游基础知识》、《汉语言文学知识》、《英语》、《日语》、《德语》、《法语》、《西班牙语》、《俄语》、《朝鲜语》。

等级考试(中级)(共 2 册):《全国导游基础知识》、《汉语言文学

学知识》。

这套教材认真总结了我国导游工作的经验,充分考虑导游员的等级标准和要求,特别注意从质量上把关,中文由专家集体审稿,外文由外国专家个人审定,力求体现科学性、实用性和先进性,主要作为导游人员资格和等级考试的指定教材,也可作为旅游院校有关专业的教学参考用书。

参加这套教材编写和审定的人员有:

《政策与法规》

主编:胡金元

编者:张坚钟、焦成华、韩玉灵

审稿:梁中义

《导游业务》

主编:徐襟耿

编者:曹维存

审稿:王连义、陈蔚德、顾晓祖、姚宝荣、蒋国泰

《全国导游基础知识》

主编:戴松年

编者:范能船、吕龙根、王柯平、吴正平、蔡宗德

审稿:孟兆祯、郑天星、卢云亭、曹大为

《汉语言文学知识》

主编:刘兰英

编者:赵桂藩、韩荔华、程国富

审稿:彭庆生、张炼强

《英语》

主编:陆志保

编者:马秀芳、王军、张坚、孙红宙、菊莹

审定:EDGHANMAC CARTHAIGH

《日语》

主编:铁军

编者:李翠霞、崔亚菲

审定:卢友络、中泽谦介

《德语》

主编:王志佑

编者:郑华汉

审定:UWE KREISEL

《法语》

主编:冯百才

编者:黄玉山、张洁敏、鲍刚、杨刚

审定:Roger REINBOLB

《西班牙语》

主编:孙家揆

编者:武沪信、李建忠、王鸽平、黄才珍

审定:FELIPE RUFES

《俄语》

主编:刘廷璋

编者:李淑英、赵功彦

审定:A. C. КРУ МИНСКИИ

《朝鲜语》

主编:林从纲

编者:权赫哲、尹敬爱、王 辉

审定:安永万

在这套教材编写的过程中,我司肖潜辉、成人教育处张润生、孙哲英、刘小军四位同志自始至终参加了教材的组织工作,其中具体工作由张润生同志负责。

这套教材在编写过程中,曾得到了有关单位和中外专业人士的大力支持和帮助,外文部分王安琪同志和王连义同志为作者提供了有关参考材料,在此一并表示感谢。由于时间和水平所限,本套教材难免尚存不少缺点和错误,恳请广大读者提出宝贵意见。

国家旅游局人事劳动教育司

一九九五年六月

SUMARIO

PRIMERA PARTE SOCIEDAD Y CULTURA DE CHINA

Unidad 1	Panorama de China	(3)
Lección 1	Esquema geográfico	(3)
Lección 2	Recursos naturales	(8)
Lección 3	Esquema histórico, sistema político y organizaciones estatales	(10)
Lección 4	Política exterior	(15)
Unidad 2	Sociedad moderna de China	(18)
Lección 1	Reforma y apertura, y economía rural	(18)
Lección 2	Educación, cultura y salud pública.....	(24)
Lección 3	Población y planificación familiar, protección ambiental, vivienda y servicio militar obligatorio.....	(28)
Lección 4	La mujer.....	(34)
Unidad 3	Fiestas tradicionales de China	
Lección 1	Fiestas de la Primavera y de los Faroles	(37)
Lección 2	Fiesta del Medio de Otoño y Fiesta del Barco de Dragón.....	(41)
Unidad 4	Minorías étnicas de China	(46)
Lección 1	Visión general y políticas para las minorías étnicas	(46)

Unidad 5	Religiones principales en China.....	(50)
	Lección 1	Budismo (50)
	Lección 2	Taoísmo (55)
	Lección 3	Cristianismo (60)
	Lección 4	Islamismo (63)
Unidad 6	Confucianismo.....	(67)
	Lección 1	Confucio y confucianismo (67)
Unidad 7	Gastronomía china	(72)
	Lección 1	Características de la gastronomía china (72)
	Lección 2	Cocina de Beijing..... (75)
Unidad 8	Té, seda y porcelana	(80)
	Lección 1	Té..... (80)
	Lección 2	Seda..... (85)
	Lección 3	Porcelana..... (89)
Unidad 9	Artesanía tradicional de China.....	(95)
	Lección 1	Cloisonné, grabado y escultura en jade y piedra, y papeles recortados (95)
	Lección 2	Paisaje en miniatura, bordado, objetos de laca y cestería..... (99)
Unidad 10	Ópera de Pekín y acrobacia de China	(105)
	Lección 1	Ópera de Pekín (105)
	Lección 2	Acrobacia China (110)
Unidad 11	Pintura y caligrafía de China.....	(114)
	Lección 1	Pintura tradicional china (114)
	Lección 2	Caligrafía..... (118)
Unidad 12	Medicina tradicional china	(122)
	Lección 1	Medicina tradicional (122)
	Lección 2	Acupuntura y cauterización..... (126)
Unidad 13	Wushu, Taijiquan y qigong	(131)
	Lección 1	Wushu y Taijiquan (131)

Lección 2	Qigong.....	(137)
Unidad 14	Características del jardín chino.....	(142)
Lección 1	Arte arquitectónico de los jardines chinos	(142)

SEGUNDA PARTE

LUGARES DE INTERES TURISTICO

Lección 1	Gran Muralla.....	(149)
Lección 2	Palacio Imperial.....	(153)
Lección 3	Las Trece Tumbas Míng.....	(159)
Lección 4	Monasterio Yufo.....	(166)
Lección 5	Pagoda de las Seis Armanías y el Lago de Oeste.....	(172)
Lección 6	Jardín Zhuozheng de Suzhou	(177)
Lección 7	Guilin	(182)
Lección 8	Figuras de Terracotas de la dinastía Qin	(187)
Lección 9	Las Tres Gargantas del río Changjiang	(193)
Lección 10	Montaña Huangshan	(198)
Lección 11	A lo largo de la Ruta de la Seda	(203)
Lección 12	Grutas de Dunhuang	(209)

TERCERA PARTE

FRASES USUALES EN DETERMINADAS SITUACIONES

Situación 1	En el aeropuerto.....	(217)
Situación 2	En la aduana	(218)
Situación 3	Camino del aeropuerto al hotel.....	(219)

Situación 4	En el hotel	(221)
Situación 5	En el restaurante.....	(224)
Situación 6	En el bar y en la discoteca	(226)
Situación 7	En el banco.....	(227)
Situación 8	Llamada telefónica	(228)
Situación 9	En correos.....	(229)
Situación 10	De compras.....	(230)
Situación 11	Visita a un amigo	(232)
Situación 12	En el hospital.....	(234)

PRIMERA PARTE

**SOCIEDAD Y CULTURA
DE
CHINA**

Unidad 1

Panorama de China

Lección 1 Esquema geográfico

China está ubicada en la parte este de Asia y en la costa oeste del Pacífico. De terreno elevado en su parte occidental y bajo en la oriental, el país mira hacia el mar en el suroeste y penetra en el continente asiático en el noroeste. La superficie total del territorio es aproximadamente de 9,6 millones de kilómetros cuadrados. Con una frontera de 20.000 kilómetros, limita con Corea, Rusia, Mongolia, Kazajistán⁽¹⁾ Kirguizistán⁽²⁾, Tayikistán,⁽³⁾ Afganistán, Pakistán, India, Nepal,⁽⁴⁾ Sikkim,⁽⁵⁾ Bután,⁽⁶⁾ Myenmar,⁽⁷⁾ Laos y Viet Nam. China cuenta con un litoral de 18.000 kilómetros: éste empieza al norte de la desembocadura del río Yalu, en la frontera con Corea, y llega hasta el sur a la desembocadura del río Beilun,⁽⁸⁾ en la frontera con Viet Nam. Está rodeada desde el norte hasta el sur por el mar Bohai (mar continental), mar Amarillo, mar de China Oriental⁽⁹⁾ y mar de China Meridional.⁽¹⁰⁾ Más allá de los mares, el país tiene vecinos como Japón, Filipinas, Malasia, Brunei⁽¹¹⁾ e Indonesia. En sus costas hay más de 5.000 islas grandes y pequeñas; la más grande es la isla Taiwan; le siguen las islas de Hainan y Chongming.⁽¹²⁾

En el vasto territorio de China se alzan grandes cadenas de montañas, y hay profundas depresiones, magníficas mesetas y amplias llanuras. A vuelo de pájaro⁽¹³⁾ se percibe que el territorio de China parece una inmensa escalinata que asciende de Este a Oeste. El peldaño

más alto viene a ser la Meseta Qinghai-Tibet, con una altura promedio de 4.500 metros sobre el nivel del mar, es la más alta y extensa del mundo. En el borde sur de la meseta se yergue la Cordillera del Himalaya que supera a todas las cadenas de montañas del mundo por su altural. La cumbre principal, el Monte Qomolangma, tiene una elevación de 8.848,13 metros.

El Lago Qinghai, en la misma meseta, con 4.427 kilómetros cuadrados de superficie, es el mayor lago salado del suelo chino. La depresión de Qaidam,⁽¹⁴⁾ una de las mayores del país, se encuentra también en esta elevada región de China.

En los bordes este y norte de esta meseta, que están atravesando por las Cordilleras Kunlun, Qilian y Hengduan, el terreno desciende bruscamente hasta unos 1.000 — 2.000 metros de altitud, formando la segunda grada. En ella se encuentran las famosas depresiones de Junggar,⁽¹⁵⁾ Tarim y Sichuan, y tres grandes mesetas: la de Mongolia Interior, la de Loess⁽¹⁶⁾ y la de Yunnan-Guizhou.

Desde el borde este de la segunda grada hasta la costa, tras salvar⁽¹⁷⁾ las Cordilleras Sing'an Mayor⁽¹⁸⁾ y las Montañas Taihang, Wushan y Wuling, se extiende la tercera grada, que tiene elevaciones inferiores a los 800 metros. En este "escalón" se encuentran las llanuras del Noreste de China, las llanuras del Norte y de los cursos medio e inferior del río Changjiang (Yantsé). Al sur del Changjiang existen pequeñas llanuras entre las cuales la más conocida es la del delta del río Zhujiang, en Guangdong.

Al este de la tercera grada están las zonas marítimas, prolongaciones de la plataforma continental.⁽¹⁹⁾ La profundidad del agua no alcanza más de 200 metros en general.

La mayoría de los ríos de China corren de oeste a este y desembocan en el Océano Pacífico. Los principales son el Changjiang, el Huanghe (amarillo), el Zhujiang (Perla), el Heilongjiang, el Haihe y

el Huaihe.

El río Changjiang es el mayor del país. Nace en la Meseta Qinghai-Tibet y tiene una longitud de 6.300 kilómetros. Pasando por el borde de la depresión de Sichuan, el río atraviesa las Tres Gargantas⁽²⁰⁾ (Jutangxia, Wuxia y Xilingxia). Las escarpadas paredes de las gargantas de Changjiang impiden ver el sol hasta el mediodía a los que viajan por el río. “Los monos en las riberas no dejan de gritar, la barca ya salvó las múltiples montañas”⁽²¹⁾, dice Li Bai, el célebre poeta de la dinastía Tang, en una vívida descripción de su viaje por el río Changjiang. Partiendo de la ciudad de Chongqing, navegando río abajo, se pueden contemplar los más bellos paisajes. A la salida de las tres Gargantas se encuentra la gran obra hidráulica de Gezhouba.⁽²²⁾ Se trata de la mayor central hidroeléctrica de China. La cuenca del río Changjiang con sus fértiles tierras, abundantes lluvias, clima templado y densa población, constituye una importante región agrícola de China.

El río Huanghe tiene 5.464 kilómetros de largo y es el segundo del país. Surge de la provincia de Qinghai y atraviesa nueve provincias y regiones autónomas: Qinghai, Sichuan, Gansu, Ningxia, Mongolia Interior, Shaanxi, Shanxi, Henan y Shandong: La cuenca de este río es la cuna de la nación china. En el distrito de Lantian, Shaanxi, se ha encontrado el cráneo y los dientes del “Hombre de Lantian”, demostrándose así que hace 800.000 años los antepasados de la nación china ya vivían y trabajaban en la cuenca del Huanghe. El hallazgo se hizo en 1964. El río Huanghe era conocido en todo el mundo como un “río dañino” porque cambiaba constantemente de cauce y se desbordaba con frecuencia destruyendo grandes extensiones de tierras cultivadas y arrasando con las vidas y los bienes de los habitantes de esa región. El “río dañino” ha pasado a ser cosa de la historia porque el Huanghe ha sido domeñado por medio de obras hidráulicas.

Además de los ríos naturales, China tiene muchas vías fluviales artificiales. El Gran Canal, de 1.782 kilómetros de largo, se extiende entre Beijing y Hanzhou y conecta los cursos de los cinco grandes ríos: Haihe, Huanghe, Huaihe, Changjiang y Qiantang. Este canal se comenzó a construir en el siglo V a. n.e., a fines del Período de Primavera y Otoño, y tiene ya unos 2.400 años de existencia. Se concluyó en la dinastía Sui y es considerado como la segunda gran obra de la antigüedad, después de la Gran Muralla.

China tiene más de 2.000 lagos. En la Meseta Qinghai-Tibet hay muchos lagos salados, entre los cuales se destacan el Qinghai y el Nam Co⁽²³⁾. Los lagos de las llanuras del Este son todos de agua dulce. Los más importantes son el Poyang, el Dongting, el Hongze, el Taihu y el Chaohu. Son también renombrados los lagos Dianchi y Erhai,⁽²⁴⁾ en Yunnan; los Lagos Jingpo⁽²⁵⁾ y Wudalianchi⁽²⁶⁾ en Heilongjiang; y el Lago Tianchi en Xinjiang. En muchos lagos de agua dulce se permite navegación comercial y de pasajeros, hay granjas piscícolas y centros de descanso y turismo. Se destacan como lugares de descanso los Lagos Taihu, Jingpo, Wudalianchi y Tianchi (en la Cordillera Tianshan).

El clima de China es particularmente diverso. Al norte de la provincia de Heilongjiang el verano es corto y el invierno, largo. Por el contrario, en la península Leizhou (Guangdong), en la isla Hainan, en Taiwan y el sur de Yunnan, todo el año reina un clima tropical y la vegetación se mantiene verde. La zona costera del este es húmeda y se caracteriza por abundantes precipitaciones. Las cuatro estaciones están claramente marcadas. Si se viaja por esa zona es imprescindible llevar ropa impermeable. En el interior del país, en el noroeste, el clima es seco y los cambios climáticos, muy pronunciados. “Llevar abrigo de piel por la mañana y ropa de gasa⁽²⁷⁾ al mediodía”, es un dicho que refleja con claridad el carácter del clima de esas zonas. En la Meseta Yunnan-Guizhou no hace demasiado calor en verano ni demasiado